

目的论视域下中医典籍《黄帝内经》文化缺省英译探析

陈 阳 赫 妍 鲁 楠 王 爽 冯晓蕾 燕 頔
齐齐哈尔医学院外语教研部 黑龙江齐齐哈尔 161006

摘 要: 德国功能主义目标论勇敢地摒弃了传统的等级、转换等语言学的翻译观念,而是从功能性和交流性的视角去探讨和研究翻译。伴随着中医的传统治疗方式以及文化遗产的进步,全球范围内的中医专业人士、文化遗产的热衷者以及汉语研究人员都希望能够更深层次地了解中医,所以对于优秀的中医翻译版本的迫切需求日益增长。研究《黄帝内经》的英文译本,不仅有助于中医的临床治疗,也为中外文化的交流搭建了一座桥梁。本文选取了两个中国医学经典的英文版本,并试图以目标导向的方式对这两个版本进行比较和解读,期望它们能为相关专业人士提供参考。

关键词: 目的论视域;《黄帝内经》;文化缺省;英译

《黄帝内经》作为中华四大古代医学著作的其中一种,包含《素问》与《灵枢》这两大体系,它囊括了包括医药、哲学、天文、地理、气候在内的众多科目的知识。这是掌握中医学理论和临床治疗的必备资料,同时也是全球研究中国古代医学和文明历史的关键参考资料。从1925年德国学者Dawson开始翻译《素问》以来,《黄帝内经》已经有大概十五个英文版的版本。这些版本都是在各个历史阶段诞生的,并且是由各种背景的译者来完成的,因此它们的差别非常显著,这也体现了中国古代文献的英文翻译工作的开展情况。

1 相关概念概述

1.1 目的论概述

汉斯·米佛尔,一位德国的翻译理论专家,在1984年提出了“翻译目的论”的概念。他坚信,每一种活动都具备明确的意图,而进行翻译则是一种跨越语言障碍的沟通方式。所以,任何一种翻译策略都必须坚持目标导向,翻译活动的终极目标将影响全部的活动流程,换句话说,最终效果将影响策略。由于语言和文化差异,所以翻译出来的信息并不能完全理解其初衷。因此,我们需要保持哪些内容、进行哪些修正,以及修正的数量和程度,都取决于翻译的目标。对于各种翻译目标,翻译人员会运用各种不同的翻译技巧。他们在进行翻译时,需要依照译文各个部分的预设功能,并以目标理论作为引领,灵活地选择适合自己的翻译策略,以实现各种目

标。目标论勇敢地突破了等同观念的限制,将目标作为核心,将翻译置于行动理论与跨国沟通的范畴内来研究,这为全球的翻译理论领域,特别是中国的翻译研究领域打造出一条全新的途径。

1.2 《黄帝内经》的英译研究历程

采用“黄帝内经”+“翻译”与“黄帝内经”+“英译”两个核心词汇,将中国知网的出版物视为主要的研究对象,利用先进的搜索手段与人工筛查策略,我们成功地汇总了2002-2017年间的179篇相关学术论文,并使用CiteSpace5.对其进行了详尽的剖析。2.R2(2018)软件通过对所采集的信息进行词频、突出率、中心性、标准偏差、关键字的共享词汇分析并做出了定量的评估,从而揭示了如下几个重要的结果:①该项研究的历史周期比较短,2002年首次被引用,自2012年起,其发表的篇幅快速增长,2017年达到了最高点。②大部分的著名作家与研究小组都是从中医药大学毕业的。这个领域的研究基础是由其丰富的科研成果所构建的;③研究焦点主要集中在经典文献的表达方式、语言属性、翻译版本的对比、语料库的搭建以及历史发展的概述;④研究理论的形成是从零开始的,目前已经进入了共同讨论和争论的阶段,因此翻译版本的分析的系统性和科学性也随之逐渐增强。⑤研究的角度和手段开始显示出多样化的进步,逐步从单一的理论探讨扩展到具体的文本研究,从微观的语料符号探索提升到宏观的语篇探索,从固定的研究模式演变到描述性的研究模式,从语言学的研究模式扩展到文化化学的研究模式,从以个别案例为基础的定义性研究扩展到以大数据分析为基础的定量研究。

自2012年起,由于多项推动我国中医药行业的对外

本课题为2023年度黑龙江省齐齐哈尔市哲学社会科学规划课题“基于目的论的中医典籍文化缺省英译策略研究”研究成果,课题编号:Qsx2023-46YB。

协同和交流的政策实施,国内的专家们对于中医经典的翻译研究的兴趣逐渐增强。尽管《黄帝内经》等中医经典的翻译工作相对于其他类型的经典来说,在数量、深度和影响力上仍有待提高。由于语言和文化差异引发的许多错误翻译,使得中医药在全球化过程中的话语权逐步减弱(2)。我个人觉得,在经济全球化和文化多样性的背景下,中医的经典译本作为中医药文化向世界传播的关键手段之一,受到许多因素的影响和限制,仅仅依赖于语言本身的翻译研究已无法满足新时代中医的国际传播需求。鉴于中医和西医是两个独立的医学体系,它们既有相似的理解,也有截然不同的表达方式和内容。如何让这些经典译本进入不同的文化视角并获得目标语言读者的认同,是中医翻译研究中需要充分考虑的关键因素。

2 目的论视阈下文化缺省术语的英译原则

目标论为翻译理论的研究领域带来了拓展,为翻译者在实际翻译过程中提供了灵活的理论支持,特别是在应用交际目标的文本翻译实践中,它具有关键的指导作用。对中医文化的缺失词汇进行英文翻译,是一种跨文化交流的方式,其主要目标是帮助西方读者理解和接纳,以实现信息的传递和沟通。因此,翻译目标论可以为中医文化的缺失词汇提供一种灵活的引导。弗米尔强调,影响翻译效果的关键元素之一,就是听众,也就是理解和掌握译文含义的人,他提醒我们在进行英语翻译时,必须全面地关注听众。对于英语国家的读者来说,他们可以理解并接受中医文化的英文表述,因此,翻译人员需要遵循英语的标准,确保翻译的内容符合他们的文化背景和理解能力,以便于他们理解和掌握。所以,按照目标导向,在翻译中医文化的术语时,我们需要遵守一些基本准则:首先,我们需要尽可能准确地重述原句子的含义和方法,并准确地传递出原句子的信息。其次,要按照翻译的常态,满足英语的标准,让翻译的内容充满归属感。三、翻译的内容要求精炼、易于理解、音调一致,并且要带有“韵律”的特色。按照目标导向和准则,我们会对中医学中的无关术语在各种字符间的组合进行研究,并给出适当的翻译方案。

3 目的论视域下《黄帝内经》译本对比分析

原句:当二七时刻到来,任脉开始通畅,太冲脉开始旺盛,按照月份的规律进行,因此会生出孩子(《素问·上古天真论篇第一》)。解读:当天葵达到十四岁,其发育已趋于完善,任脉流畅,太冲脉充沛,月经也会准时来临,因此它有可能繁衍后代。

At fourteen, Ilza Veith's menstrual cycle begins, and with it, the power of pregnancy, a strong pulse in the bustling city. The girl's regular menstrual cycle allows her to bring forth a child.

At fourteen years of age, the tian kui, or fertility essence, reaches its full potential. The ren/conception and chong/vital channels, the source of conception, become accessible, thus initiating menstruation and thus permitting conception.

At the tender age of fourteen, Tianguai appears, and Renmai and Chongmai, both vessels of the Conception and Thoroughfare, respectively, are vigorous in their purpose. Beginning menstruation, she was able to conceive a baby.

显然,三位翻译家的翻译方法之间的区别主要表现在天葵、太冲脉和任脉的翻译上。在西方的读者眼里,将三个词汇归类为中医的概念实际上是一种文化疏忽。主要的问题是, Veith在翻译“天葵”的过程中,采取的是A-B的匹配策略,即,他运用两个源自西医的术语去诠释中医的文化形态,然而,这个策略并未准确地表达出“天葵”的含义。按照中医的观点,天葵是指人体内的精气在后天的水谷精微的滋养下,逐步达到一定的年龄时产生的一种微小的物质,它具备生成精血以及让男性和女性拥有生育能力的作用。然而,menstruate和able to become pregnant只能解释为女性在十四岁时月经开始并且能够生育,并没有全面地阐述天葵这个关键的概念。

Maoshing Ni与李照国均采用A-Zero对应法,并以tiankui/Tianguai力注解释fertility essence/substance for the promotion of genital function的形式来完成翻译。此策略不只是维持了原文的内涵,也可以通过增加额外的说明信息来协助读者领悟中医的深远意义。再者,“冲脉”与“任脉”的解释也各不相同。李照国在文章末尾的解读以及译文开篇部分,清楚地表示,虽然Conception Vessel和Thoroughfare Vessel被全球卫生机构认可为一种翻译手法,然而,这两者与中文的初步理解还有一定的不同。由于古代的观念将经络视作隧道,所以采取channel的表达形式更加恰当,这也符合Maoshing Ni的表达模式。尽管Veith把冲脉和任脉的意思改写成great thoroughfare pulse,但他对于原句内涵的中医文化的不足理解仍不够精确。

4 结束语

简而言之,《黄帝内经》等众多中医经典的深厚文化底蕴和丰富的哲学含义,使其中蕴含了许多隐藏的中国传统文化元素。因此,进行中医的翻译工作,无疑需要

解决许多文化遗漏的问题。在拥有语言交流技巧的基础上,翻译人员需要精确掌握原句的文化模型,以及目标语言使用者的文化环境和思维模式。他们需要在遇到文化信息差异的情况下,运用适宜的文化遗漏补充的翻译方法,通过在两种语言之间的转变过程中实施适当的文化模型编码和再造,这样才能减少中医文化翻译过程中的文化遗漏问题,从而更好地增强中医在全球的理解和接受度。

参考文献:

[1]潘玥宏,张森.目的论视阈下《黄帝内经》养生应用术语英译探析[J].中国中医基础医学杂志,2019,25

(6): 4.DOI: CNKI: SUN: ZYJC.0.2019-06-038.

[2]王美岭.目的论视角下的文化缺省及翻译补偿[J].2011.

[3]冯璟雅扈,李娟.基于目的论的《黄帝内经》双译本的比较[J].读天下(综合),2020,000(031): P.1-2.

[4]王晴.从生态翻译学视角分析《黄帝内经灵枢》两英译本中经络及针灸术语的英译[D].西南交通大学[2023-09-28].

[5]閻小玲,赵明炜.目的论视域下博物馆文物名称英译研究[J].东华大学学报:社会科学版,2013,13(1): 5.DOI: CNKI: SUN: DHDS.0.2013-01-007.